

微信扫码收获

动漫国学经典课

婷婷唱古文 80 首

听中华成语故事



荣获美国童书至高荣誉
纽伯瑞儿童文学金奖

精彩离奇、充满想象力
鼓舞孩子们探索世界、热爱生活



木头娃娃的旅行

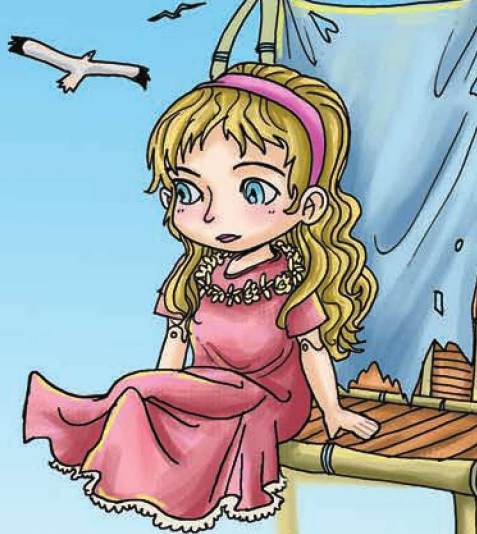
[美] 雷切尔·菲尔德◎著
刘荣◎译

Hitty,
Her First Hundred Years



四川人民出版社

荣获美国童书至高荣誉
纽伯瑞儿童文学金奖



木头娃娃的旅行

[美] 雷切尔·菲尔德◎著
刘荣◎译



四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

木头娃娃的旅行 / (美) 雷切尔·菲尔德著; 刘荣译. — 成都: 四川人民出版社, 2018.12

(国际大奖儿童文学)

ISBN 978-7-220-11039-9

I. ①木… II. ①雷… ②刘… III. ①儿童小说—长篇小说—美国—现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 228191 号

MUTOUWAWA DE LÜXING

木头娃娃的旅行

[美] 雷切尔·菲尔德 著 刘 荣 译

出 版 人	黄立新
策划组稿	张明辉
出版融合统筹	张明辉 袁 璐
责任编辑	王其进 李京京
配 音	范圆媛
封面设计	陈广领
责任印制	祝 健
出版发行	四川人民出版社 (成都市槐树街 2 号)
网 址	http://www.scpph.com
E-mail	scrmcbs@sina.com
新浪微博	@ 四川人民出版社
微信公众号	四川人民出版社
发行部业务电话	(028) 86259624 86259453
防盗版举报电话	(028) 86259624
印 刷	深圳市雅佳图印刷有限公司
成品尺寸	170mm × 240mm 1/16
印 张	10
字 数	100 千
版 次	2018 年 12 月第 1 版
印 次	2018 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-220-11039-9
定 价	29.80 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换

电话: (028) 86259453



作者简介

雷切尔·菲尔德

雷切尔·菲尔德（1894—1942），美国著名儿童文学作家、诗人。在短暂的一生中，她撰写了许多经典作品，曾获得一次纽伯瑞儿童文学奖金奖、一次纽伯瑞儿童文学奖银奖、一次美国国家图书奖、两次刘易斯·卡罗尔书架奖，以及一次凯迪克金奖。



雷切尔·菲尔德在美国的马萨诸塞州长大，毕业于瑞迪克利夫学院。雷切尔·菲尔德在她短暂的一生中，为孩子们撰写了很多脍炙人口的故事、诗歌和戏剧。她获奖的儿童作品有：1930年，《木头娃娃的旅行》获得纽伯瑞儿童文学奖金奖；1932年，《卡利柯灌木丛》获得纽伯瑞儿童文学奖银奖；1945年，《孩子的祈祷》摘下凯迪克金奖。

菲尔德还创作了针对成年读者的作品，她创作了畅销书《很久以前》（1935年），《锦上添花》（1938年），《从现在起到明天》（1942年）。同时，她还以她的诗歌《野雁告诉的》而闻名。菲尔德还为舒伯特在迪士尼电影《幻想曲》中的歌曲《万福玛利亚》编写了歌词。1938年，她的一部戏剧被改编成电影《伦敦德里小调》。

《木头娃娃的旅行》是她最为著名的作品，讲述了一个木头娃娃历经百年的传奇故事。它诞生于一个船长家里，跟随一家人出海捕鲸，在船上经历了暴风雨和大火，又被土著人抢走奉为神灵，后被小主人遗落到印度，沦为耍蛇人的道具，又辗转落到传教士、裁缝、古董商等人手里，还参加过音乐会，遇见过诗人，当上过时装模特。一百年间，她四处漂泊，历经艰辛，但始终对生活心存希望、满怀感激。



微信扫描
下方二维码



纽伯瑞儿童文学奖

诺贝尔文学奖

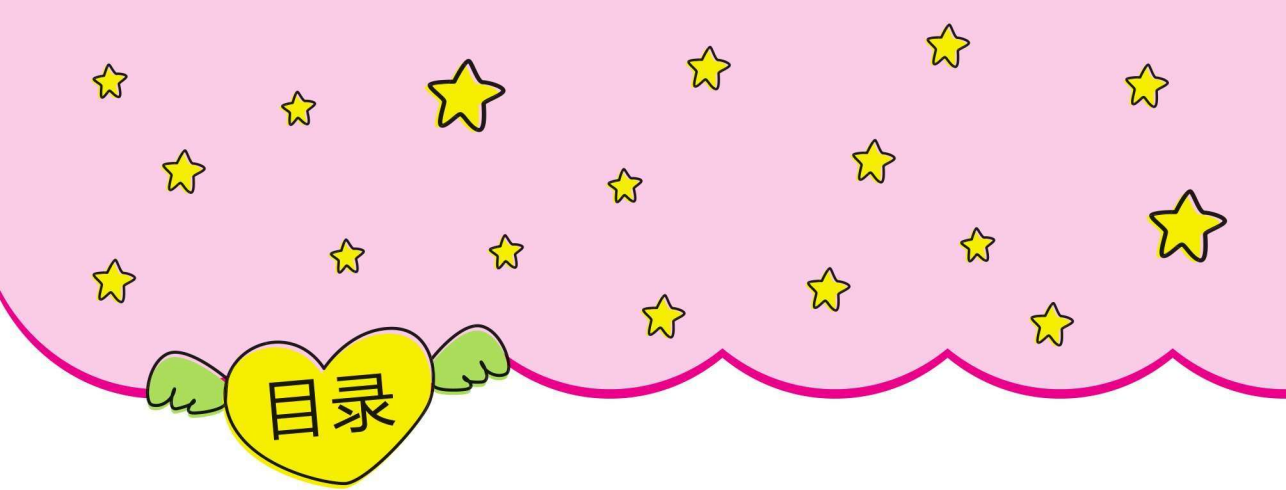
国际安徒生奖

卡内基文学奖

大师经典 世界名著 不朽之作

给孩子优质的文学滋养，给孩子精彩的全球视野，给孩子无穷的生命启迪。

微信扫描上方二维码，
即可获得更多线上数字资源，
徜徉更加广阔的文学世界！



第 一 章 在古董店里写回忆录 / 001

第 二 章 我上了天，又平安归来 / 011

第 三 章 坐车旅行和乘船旅行 / 019

第 四 章 在船上的生活 / 025

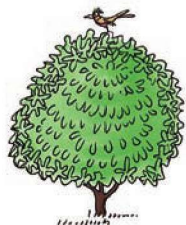
第 五 章 去捕鲸鱼 / 032

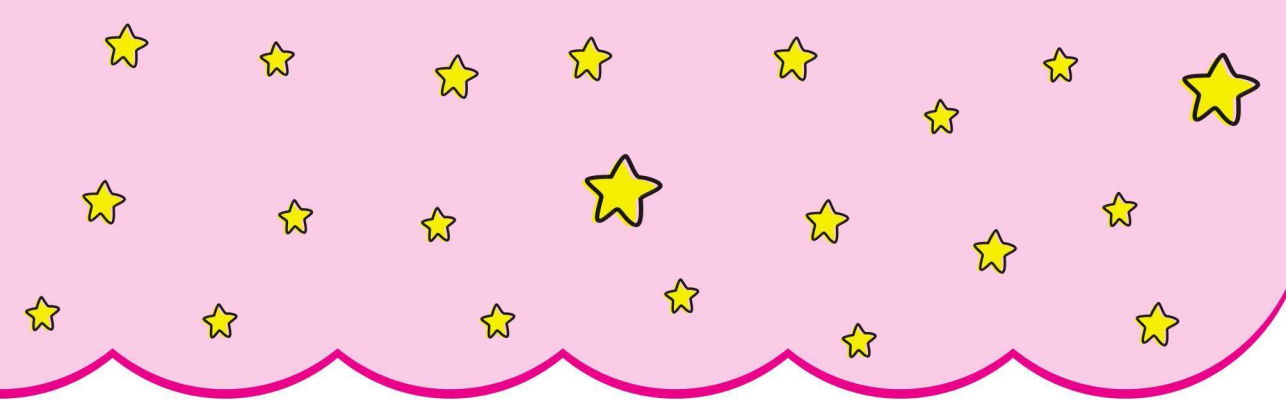
第 六 章 掉进海里，又重遇主人 / 044

第 七 章 向上帝祈祷，见到了土著人和猴子 / 052

第 八 章 在印度的流浪生活 / 060

第 九 章 我成了另一个孩子的玩伴 / 068





第 十 章 —— 结束了煎熬的日子，还听了演唱会 / 077

第 十 一 章 —— 我照相了，还见到了诗人 / 088

第 十 二 章 —— 和樟脑球去纽约 / 096

第 十 三 章 —— 遭遇不幸，又回到新英格兰 / 103

第 十 四 章 —— 从草料棚里出来 / 112

第 十 五 章 —— 我了解了很多东西 / 127

第 十 六 章 —— 回到阔别已久的故乡 / 136

第 十 七 章 —— 我被拍卖了 / 144

第 十 八 章 —— 尾 声 / 152





第一章

在古董店里写回忆录

近来，古董店里很安静。前天，那只布谷鸟报时钟被人买走了。一般在白天，老猫西奥波特经常和我一起无聊地待着，到了晚上老猫就开始忙碌起来，因为店里时常有一些老鼠在橱柜处出没。还好老猫很敬业，现在老鼠们都不敢跑出来冒险了。

西奥波特仗着自己是店里唯一的非卖品，总是在我面前显出很傲慢的样子。我这并不是在批评它，谁身上没有点毛病呢？而且，正是因为有了它，我才能在这里开始写回忆录。当然，它的爪子就另当别论了，我不喜欢它的爪子。

实际上，西奥波特凭借着锐利的爪子和强有力的尾巴，偶尔会做出一些不合规矩的举动，但是它的本性并不坏。前天晚上，它睡在窗户边上，头枕着珠宝盘，打哈欠的时候差点把一只石榴红的耳环吞进肚子里。如果亨特小姐看到那一幕，肯定会非常不安的。不过，亨特小姐平时对西奥波特还是比较宽容的，毕竟，西奥波特算得上是店里的老人了，从古董店开业的那天起，它就没离开过这儿。再说说亨特小姐，她会在第一次见到你时，眼睛直勾勾地看着你，然后把你放在她的手中翻来覆去地察看，用菲比妈妈的话来说这真是一种古怪的行为。虽然我对此见怪不怪了，但还是



觉得这不是什么有教养的行为。不过，亨特小姐并没恶意，她是通过这种方式来鉴别古董，一旦让她发现你有价值，你就会得到她的优厚对待。也正因为我是一个价值不菲的娃娃，当我第三次在夜间从橱窗的椅子上滚下来，重重地摔到地上后，她决定不再让我冒着被摔下来的危险，坚持每天在店铺关门前把我从橱窗中取下来。

我就这样站在她那张乱糟糟的桌子上。我的脚踩着浸了绿色墨水的纸张，身后是一个墨水瓶架，四周堆满了雪白的文件和账单。不远处，一只旧海螺壳压在一堆乱纸上。这种漂亮的海螺壳我以前见过不少，不过看到它时我还是不禁遐想起来。想起了我在南太平洋岛屿上的奇遇。对面壁炉台上的玻璃瓶里面装着一只帆船模型。它让我想起来当初从波士顿港乘坐的“戴安娜－凯特”号，但它的样子太一般了，和“戴安娜－凯特”号相比，简直是天壤之别。

今晚那个来自瑞士的古老的音乐盒又开始工作了，听到《玫瑰和木樨草》这支华尔兹舞曲时，我感到很不舒服，这让我想起皮特伊先生当年在自己家里为年轻人所举办的那场沙龙舞会。当时，伊莎贝拉小姐就是和着这支曲子在舞池中翩翩起舞的，而且，当年举办那场沙龙的地方就在华盛顿广场对面，离我们这里仅一街之遥。不过，相比当年，如今这里的高楼大厦和街边小店要多出很多呢。

玻璃瓶里的那艘船，那个音乐盒弹出的舞曲和这支鹅毛笔勾起了我对往事的回忆，我打算把我经历的一切付诸笔端：这支鹅毛笔与青灰色的墨水盒搭配得再好不过了，但是现在鹅毛笔已经不流行了，就像女士们已经不穿带有鲸鱼骨饰品的衣服，或者小女孩们不再戴阔边帽子一样。不过，人总是很难忘记过去的，当年我就是看着克拉丽莎用鹅毛笔抄写了很多名言警句。而且我是这个古董店里最有价值的古董，亨特小姐和那位老绅士一致这么认为。鹅毛笔和我一样具有怀旧色彩，所以，我更喜欢用鹅毛笔而不是现在那种发出沙沙声的新式墨水笔来写字，于是，我握着这支鹅毛笔，开始写我的回忆录。





记得，一百多年前的一个寒冷的冬天，我出生在缅因州：关于我是怎么出生的，我自己是没法知道的，我只能从普雷布尔家的人的谈话中了解。他们常常谈起我，说我是被一个老货郎用一块花楸木雕刻出来的。由于那块花楸木很小，因此我注定是个小个子。那块花楸木是被老货郎从大海那一边的爱尔兰带过来的，很是宝贝。人们认为随身携带花楸木可以驱邪避凶。老货郎相信花楸木能给他带来好运，自然非常珍视，走街串巷叫卖货物时总是把我放在包的最下面。

通常，货郎们喜欢在每年的五月到十一月叫卖货物，因为这期间道路通畅，天气也暖和，便于做生意。货郎们叫卖着摆出各种小玩意儿，常会吸引农妇和她们的女儿们站在自家门口张望。但那一年老货郎比往年往北边走得更远一些。当他走到一个偏僻荒凉的小村庄时，暴风雪不期而至，使他无法前进。他举目四望，发现普雷布尔家里还亮着灯，只好走上前去。来到普雷布尔家厨房门前时，他敲响了门。

普雷布尔太太之后总是提起这段日子，说老货郎给了家里很大的帮助，不然那个漫长的冬天她和菲比真不知道该如何度过。因为虽然有打杂的男童安迪帮忙，但他们既要找柴火生火烧水，又要喂养马、牛、羊等家畜，三个人确实忙不过来。虽然后来天气转好，但还不适合上路，所有的船只都被困在波特兰港。而且普雷布尔船长好几个月后才能回来。于是，老货郎决定帮这家人做一些力所能及的零活，等到来年开春天气暖和了再走。

那时候，菲比只有7岁。小小的她有着一头美丽顺滑的垂在脸颊两侧的秀发，加上她活泼善良的性格，很是讨大家喜欢。正是因为她，我才从一块花楸木变成了一个只有6.5英寸高，还没有月桂树上的蜡烛大的木头娃娃：我记得自己最初待在一间正正方方的屋子里，里面温暖舒适，还能看到有一个像小洞一样的壁炉，壁炉里面的火苗正欢快地地上蹿下跳着，壁炉上面的铁架子上挂着一只黑色的旧水壶。在这里，我听到了有生以来的第一句话，当时我听到菲比对她的妈妈和安迪说：“看啊，娃娃的小脸雕好了。”他们立马过来围着我看。



当时，老货郎想让我身上的颜料快点干，因此捏着我在火光中翻来倒去。菲比在一旁观察，显得非常兴奋。普雷布尔太太看到我，感到不可思议，她无法想象老货郎在如此小的木头上竟然雕刻出了拥有如此精致五官和愉快笑脸的娃娃。她们赞不绝口，认为这样高超的手艺再也无人能及。晚上，他们把我放在壁炉台上，等着我被晾干。壁炉里微弱的火光跳动着，在墙上映出各种奇怪的影子。房间里老鼠们跑来跑去，吱吱叫着。窗外，大风呼啸，松枝摇摆作响。

菲比的妈妈认为，只有给我穿上合适的衣服后，菲比才能和我玩。虽然做针线活菲比不拿手，但她的妈妈还是给她准备了针、线、顶针和布料。接着，她们开始量体裁衣，为我缝制第一套衣服。我看见她们用了一块浅黄色的棉布，上面还点缀着漂亮的小红花，我满心欢喜。菲比的针线活真的让人不敢恭维，通常她缝上个十来分钟就会失去耐心。可这次，为了早点跟我玩，她不仅有了耐心，而且做得很认真。

我想不起来自己的名字是怎么来的了。刚开始，我接受洗礼时大家叫我梅西塔布尔，但菲比觉得这个名字太长了，后来不知怎么大家就叫我西蒂了。为我缝制衣服时，普雷布尔太太让菲比将我的名字绣在我的内衣上，于是菲比就把我的名字绣在了上面。

“这样，不管以后她发生什么事，她都能知道自己的名字。”看到最后一针就要绣好时，普雷布尔太太说。

“妈妈，她不会出任何事的！”小女孩喊道，“她永远都陪着我！”

如今，回想起这些话，我真是百感交集。谁也猜不到命运下一刻会安排什么。

过了几个星期，我被打扮得焕然一新。我清楚地记得，那是一个星期六。在当时，从星期六的日落时分一直到星期天的晚上，孩子们是不能玩玩具的。那时还是二月，太阳早早地就落山了，菲比想和我在火炉边再多玩半个小时，但她的妈妈坚决不同意，菲比很不开心，但也没办法。为了让菲比不再想着玩娃娃的事，她妈妈将我关进一个



抽屉里，就在松木梳妆台的最上层。

我记得那个抽屉里的东西还真不少，比如普雷布尔太太最好的呢子头巾，以及菲比的海豹皮暖手筒和披肩——这是她爸爸上次前往波士顿时特意给她带回来的。一晚上我都关在那里。第二天一大早，大家都打扮好，将要出发去教堂时，却发生了一件意想不到的事。

普雷布尔家人把周日去教堂做礼拜看成一件非常重要的事。但是，他们家离教堂有好几英里，坐雪橇也得走上好几个小时。这时，菲比早早地就打扮好了，可妈妈和安迪还正在收拾东西。菲比想着出门前要取出暖手筒和披肩，就踩上凳子，拉开了松木抽屉，而就在这时，她看到了我。她努力抵挡诱惑，试图不碰我。

“不，西蒂，”她说，“今天是星期日，太阳下山之前我是不能碰你的。”一想到还有那么长时间，她就唉声叹气。然后，她不由自主地将我拿在了手里。“妈妈是说过，星期天不能玩娃娃，但我只是想帮你理理衣服而已。”她的小脑袋灵机一动，将我藏在了暖手筒里。“没有人会想到你被搁在了这里面。”她轻声对我说。从她的语气中我可以断定，今天剩下的时间里我将离开松木抽屉了。

就在这时，菲比妈妈急忙走了进来，她催促大家赶快出发，否则就会错过唱赞美诗的环节了。那是我第一次听说赞美诗，完全没有概念，但看得出菲比妈妈很看重它，以至于她打开抽屉取披肩的时候，都没有注意到我离开了抽屉，也没有发现菲比因为害怕被发现拿了娃娃而变得通红的脸蛋。

我单独待在海豹皮暖手筒里还是很舒服的。但是当菲比把双手都放进来时，我就没有了容身之地，被挤得难以忍受。暖手筒里黑乎乎的，我只能看见偶尔漏进来的炫目光线——我猜那一定是雪地上反射过来的太阳光。不过，我能感觉到马车拉着我们在路上奔跑。因为我能听到雪地上吱嘎作响的马蹄声，老货郎不时挥舞鞭子，快乐地吹着口哨的声音，还有雪橇上的铃铛摇摆发出的叮当声。不过，普雷布尔太太



讨厌铃铛的声音，一路上都在责备安迪没有取下铃铛。她认为铃铛作响会破坏安息日的神圣，显得不庄重，也怕邻居们说三道四。但是安迪不这么认为，他反驳说一个铃铛没什么大不了的，而且这个铃铛的响声和教堂塔尖上那个铃铛的响声也没有什么不同。

由于安迪的这番话，菲比妈妈更加恼怒，更加严厉地责骂安迪。还好来到了教堂门口，不然真不知道菲比妈妈要骂到什么时候。教堂里禁止玩具娃娃入内，但是我却来了，这让我非常兴奋。看不到没有关系，我可以努力去听周围正在发生的事情。在多年之后的今天，我依然能够回忆起当时耳边响起的各种声音。而且，人们合唱的那些歌词我还记忆犹新：

赞美万能的上帝，赞美他创造了万物……

赞美诗让我感到庄严又神圣。不过，接下来讲经和布道的时间太长了，我没有耐心听下去了。这时，菲比也失去了耐心，靠在她妈妈身上不知不觉睡着了。我的不幸就是在这个时候发生的。我猜测，菲比睡着以后，她的手就松了，随后我就头朝下从暖手筒里滑落到了地面上。幸好那一刻大家正起身做最后的祝福，所以没人听见我落到地上的声音。暖手筒滚到了另外一边，被安迪捡了起来。菲比也被叫醒，站起来和大家一起低头祈祷。

人们陆续离开教堂，当他们从菲比坐过的那个凳子旁走过时，竟没有一个人发现我。我听见外面响起雪橇和马蹄的声音，还抱着菲比能回来找我的一丝希望。后来，我听见有人锁上了教堂的门，关上了教堂的窗户。没有人会来找我了。菲比的妈妈这会儿肯定正在催着她快点上路。她也绝对不敢告诉大家带我来到了教堂。我不再抱有任何希望。真没想到，我第一次出门就遇到了这种惨事。

我不忍回顾在教堂里度过的那段日子，也不知道在那里待了多久。我感到度日如年，和后来遭遇的落水和火灾相比，也没有这么悲惨。这里冷极了，我的手脚都快被冻裂了。外面刮着寒风，横梁被吹得吱嘎乱响。门廊里的钟更是被吹得摇晃不已，发出可怕的响声。



蝙蝠竟然在这里安家。我一点也不想和蝙蝠待在一起。菲比坐的凳子离我躺的地方不远，可是那个凳子旁边的角落里有一只蝙蝠，真是太讨厌了。白天，他倒是安静地倒挂在一个灰色的球上，可是到了晚上它就喜欢乱飞。尤其是它差不多贴着地面飞的时候，我总是担心它的翅膀碰到我，心里七上八下的。我也注意到，晚间它的眼睛会发光，爪子尖尖的，真吓人。我祈求它离我远远的。此外，有一本翻开的插图版的《圣经》就在我旁边，我看到书上一只大鱼正要吞下一个男人，那个男人是多么不幸，就像当时的我一样。

一天，我听到有人在开门，心里特别激动。原来是看管教堂的人进来了，要检查教堂内是否一切正常。我迫切希望他可以看到我。但是，怎么吸引他的注意呢？我待在椅子下面，周围还有凳子和《圣经》，我又不能动，怕是很难发现我了。在这里，我要说明一下：我的手、脚、膝盖都不灵活，老货郎给我雕刻的手没有分开手指，脚被固定在腿上，膝盖也没法弯曲。如果我拼尽全力动一动的話，唯一的指望就只有腿了，所以我使出全力不停地将腿抬起又放下。

咚！咚！咚！听到自己发出的声音，我自己都不敢相信。这声音使得本就空旷阴森的教堂变得更加恐怖了。这时，看管教堂的那个人大叫了一声，把手里的扫帚也扔了。然后，我听见他一路跌跌撞撞地跑开了。他还边跑边喊：“这声音真够吓人的，我得赶紧离开这儿。”虽然获救的希望没了，但一想到自己的小木腿居然能够把他吓成那样，心里还是禁不住一阵骄傲。

值得庆幸的是，菲比没能保守秘密。她回到家不到一个星期，就说出了把我带到教堂的事情，而且发誓只要能把找回来，以后再也不犯这种错误了。于是，菲比被惩罚在家里绣一幅很长的十字绣，安迪和老货郎就跑来教堂把我找了回去。

终于回到了家里，我感到幸福之神重新眷顾了我，这种喜悦的心情很难用语言表达。我坐在那熟悉的壁炉旁，看着壁炉里发出的活泼、



明亮的火光，温暖袭遍全身。而此时的菲比正在埋头绣着十字绣，我看到那绣上的名言是：

说出真相会让人感到痛苦，
但却使人显得更加圣洁。
谁若违背良知与真相作对，
就不会拥有真正的朋友。

我和菲比把这段名言都快刻到脑子里了，因为菲比如果不好好绣完这些字，她妈妈就不允许菲比跟我一起玩。对菲比来说，这可不是一个轻松的活，菲比难过得哭了好几回，经过了很多天，才算完成。

他们把我放在高架子上，我每天站在那，同情地看着菲比。我觉得对于一个小女孩来说，这种惩罚算是不轻了。当听到菲比的妈妈总在训斥她做人要坦诚、要有良知之类的话时，我为自己只是木头娃娃不用遵从这些规矩而感到庆幸。看着菲比不住地对着绣样叹气，我猜想，她也希望自己早日摆脱这些吧。

那一年，缅因州春天的脚步来得比往年迟一些。直到三月中旬，冰雪才开始慢慢解冻。一个月后，道路还是一片泥泞，马车等根本无法上路。柳条也比往年晚了几个星期才发芽，直到五月份安迪才用柳叶吹出了口哨。然后，几乎是在一夜之间，普雷布尔家门前的丁香花一下子全发芽了，马路两侧的小树林里，雪莲花、紫罗兰和细辛等次第开放，菲比和安迪还找到了五月花。后来，这些花就被修剪成一束一束的放在花店的橱窗里，与它们在野外自由绽放时的样子完全不同。

道路通了，老货郎带着菲比的妈妈给他的一大袋食物就要出发了。菲比抱着我，和安迪一起把老货郎送到了三岔路口，老货郎走上了通往波特兰的路，我们看着他一步步远去。沉重的包袱压在老货郎的背上，老货郎不得不弯着腰一瘸一拐地向远方走去。在远方转弯的路口，他停下来，回头和我们挥手告别。安迪和菲比对老货郎恋恋不舍，一直向他挥着手，直到老货郎消失在他们的视野里。